

Interpreting: Theory and Deontology (A704001)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*
Credits 3.0 **Study time** 90 h **Contact hrs** 25.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2022-2023

| Offering | Language | Location | Teaching Methods | Contact Hours |
|----------------|----------|----------|------------------|---------------|
| A (semester 1) | Dutch | Gent | seminar | 15.0 h |
| | | | project | 10.0 h |
| B (semester 1) | Dutch | Gent | project | 10.0 h |
| | | | seminar | 15.0 h |

Lecturers in academic year 2022-2023

| | | |
|----------------|------|--------------------|
| Defrancq, Bart | LW22 | lecturer-in-charge |
| Duflou, Veerle | LW22 | co-lecturer |

Offered in the following programmes in 2022-2023

| Programme | crdts | offering |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------|
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, French) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, German) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, Italian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, Russian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, Spanish) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, Turkish) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, German) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, Italian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, Russian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, Spanish) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, Turkish) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Italian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Russian) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Spanish) | 3 | B |
| Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Turkish) | 3 | B |

Teaching languages

Dutch

Keywords

Interpreting: theory and deontology

Position of the course

The aim of this unit of study is to provide students with a concise overview of the theory and deontology of conference interpreting.

Contents

This unit of study provides an overview of the following aspects of conference interpreting:

- theoretical concepts and models of conference interpreting
- main currents in interpreting studies
- deontology and codes of conduct in the field of conference interpreting

Initial competences

Skills to be expected of a Master graduate with a broad interest in conference interpreting or of a four year's bachelor in interpreting.

Final competences

- 1 Students can situate simultaneous and consecutive interpreting as a specific kind of communication, different from translation, requiring specific skills.
- 2 Students are able to assess the quality of interpreting on the basis of scientific and empirical criteria.
- 3 Students are able to describe on a theoretical basis the qualities required of a professional conference interpreter.
- 4 Students are aware of the deontologic rules applying to conference interpreters.
- 5 Students are able to search for information in relevant scientific sources.

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Project, seminar

Extra information on the teaching methods

Lectures consist of a theoretical introduction regarding an aspect of the interpreting process and an experiment carried out with students.

Students carry out small-scale projects on deontology.

Learning materials and price

Scientific publications in the field of (conference) interpreting.

References

- Dam, H. (2007). 'What makes interpreters' notes efficient? Features of (non-)efficiency in interpreter's notes for consecutive'. Gambier, Y., M. Shlesinger, R. Stolze (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 183-198.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: PUL
- Monacelli, C. (2009). *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.

Course content-related study coaching

Weekly hour of consultation.

Evaluation methods

end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

Oral exam (100%)

Second exam session: same

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'.

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning track counsellor.